

EL

EL

EL



ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ

Βρυξέλλες, 30.6.2010
COM(2010) 350 τελικό

2010/0198 (CNS)

Πρόταση

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΥ (ΕΕ) ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

περί μεταφραστικών ρυθμίσεων για το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας της Ευρωπαϊκής Ένωσης

{SEC(2010) 796}
{SEC(2010) 797}

ΑΙΤΙΟΛΟΓΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

1. ΠΛΑΙΣΙΟ ΤΗΣ ΠΡΟΤΑΣΗΣ

Στην Ευρωπαϊκή Ένωση η προστασία των διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας επί του παρόντος εξασφαλίζεται με τα εθνικά διπλώματα ευρεσιτεχνίας χορηγούμενα από κράτη μέλη ή από με τα ευρωπαϊκά διπλώματα ευρεσιτεχνίας χορηγούμενα από το Ευρωπαϊκό Γραφείο Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας (ΕΓΔΕ) στο πλαίσιο της σύμβασης για το ευρωπαϊκό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας (ΣΕΔΕ). Όταν χορηγείται ένα ευρωπαϊκό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας, πρέπει να επικυρώνεται στα κράτη μέλη στα οποία ζητείται προστασία.

Για την επικύρωση ενός ευρωπαϊκού διπλώματος ευρεσιτεχνίας στην επικράτεια ενός κράτους μέλους, η εθνική νομοθεσία ενδέχεται να προβλέπει, μεταξύ άλλων, ότι ο δικαιούχος διπλώματος ευρεσιτεχνίας οφείλει να υποβάλει και τη μετάφραση του ευρωπαϊκού διπλώματος ευρεσιτεχνίας στην επίσημη γλώσσα του εν λόγω κράτους μέλους. Για τη μείωση του κόστους που προκαλείται από απαιτήσεις επικύρωσης, το 2000 τα συμβαλλόμενα κράτη στη ΣΕΔΕ ενέκριναν τη λεγόμενη «συμφωνία του Λονδίνου»¹ η οποία επί του παρόντος έχει τεθεί σε ισχύ σε δέκα κράτη μέλη της ΕΕ. Η συμφωνία του Λονδίνου είναι ένα προαιρετικό σύστημα και επομένως έχει ως αποτέλεσμα διαφορές στα μεταφραστικά καθεστώτα στα κράτη μέλη της ΕΕ. Δεκαεπτά κράτη μέλη δεν είναι μέρη της συμφωνίας του Λονδίνου και εξακολουθούν να απαιτούν μετάφραση ολόκληρου του διπλώματος ευρεσιτεχνίας στην επίσημη γλώσσα τους. Μόνο η Γαλλία, η Γερμανία, το Λουξεμβούργο και το Ηνωμένο Βασίλειο (που έχουν κοινή επίσημη γλώσσα με μία από τις επίσημες γλώσσες του ΕΓΔΕ) έχουν συμφωνήσει να μην απαιτήσουν καθόλου μετάφραση. Έξι άλλα κράτη μέλη της ΕΕ τα οποία έχουν επικυρώσει τη συμφωνία του Λονδίνου (αλλά δεν έχουν κοινή γλώσσα με το ΕΓΔΕ) έχουν συμφωνήσει να απαιτήσουν εν μέρει μόνο μετάφραση. Εξακολουθούν να απαιτούν μετάφραση των αξιώσεων στην επίσημη γλώσσα τους και, σε ορισμένα κράτη μέλη, μετάφραση και της περιγραφής στα αγγλικά, σε περίπτωση που το ευρωπαϊκό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας έχει χορηγηθεί στα γαλλικά ή στα γερμανικά.

Επομένως, το τρέχον σύστημα διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας στην ΕΕ, ιδίως όσον αφορά τις απαιτήσεις μετάφρασης, περιλαμβάνει πολύ υψηλό κόστος και πολυπλοκότητα. Ένα ευρωπαϊκό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας επικυρωμένο σε 13 χώρες κοστίζει 20 000 ευρώ, εκ των οποίων οι 14 000 αντιπροσωπεύουν μόνο το κόστος των μεταφράσεων. Ένα ευρωπαϊκό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας δηλαδή είναι 10 φορές ακριβότερο από ένα δίπλωμα ευρεσιτεχνίας των ΗΠΑ, το οποίο κοστίζει 1850 ευρώ². Το εν λόγω υψηλό κόστος στην Ευρώπη θα μπορούσε να μειωθεί σημαντικά με τον καθορισμό οικονομικά προσιτών, νομικά ασφαλών και απλοποιημένων μεταφραστικών ρυθμίσεων για το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας της ΕΕ. Με την παρούσα πρόταση το κόστος χορήγησης ενός διπλώματος ευρεσιτεχνίας της ΕΕ που θα κάλυπτε και τα 27 κράτη θα ήταν μικρότερο των 6200 ευρώ, εκ των οποίων το κόστος της μετάφρασης θα αντιπροσώπευε μόλις το 10% περίπου. Με τη βελτίωση της προσβασιμότητας στην προστασία διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας, ειδικότερα για τις μικρομεσαίες επιχειρήσεις (ΜΜΕ) και τους δημόσιους ερευνητικούς οργανισμούς, ένα οικονομικά προσιτό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας της ΕΕ θα αποτελούσε σημαντικό στοιχείο για την τόνωση της καινοτομίας και της ανταγωνιστικότητας στην ΕΕ.

¹ Συμφωνία για την εφαρμογή του άρθρου 65 ΣΕΔΕ, ΕΕ ΕΓΔΕ 2001, σ. 550.

² Bruno van Pottlesberghe de la Potterie και Didier François, „The Cost factor in Patent Systems“, Université Libre de Bruxelles Working Paper WP-CEB 06-002, Βρυξέλλες 2006, σ.17 και επόμενες

Τον Αύγουστο του 2000 η Επιτροπή ενέκρινε πρόταση κανονισμού του Συμβουλίου για το κοινοτικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας βάσει του άρθρου 308 ΕΚ.³ Στόχος ήταν η δημιουργία ενιαίου κοινοτικού διπλώματος ευρεσιτεχνίας το οποίο θα είναι οικονομικά προσιτό από πλευράς μεταφραστικού κόστους. Μετά τη χορήγηση του διπλώματος ευρεσιτεχνίας από το ΕΓΔΕ σε μία από τις επίσημες γλώσσες του ΕΓΔΕ (αγγλικά, γαλλικά ή γερμανικά) και τη δημοσίευση στην εν λόγω γλώσσα μαζί με μια μετάφραση των αξιώσεων στις άλλες δύο επίσημες γλώσσες του ΕΓΔΕ, το κοινοτικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας θα αρχίσει να ισχύει σε ολόκληρη την ΕΕ. Το 2002 το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο εξέδωσε νομοθετικό ψήφισμα.⁴ Το 2003, με βάση την κοινή πολιτική προσέγγιση,⁵ το Συμβούλιο ξεκίνησε συζητήσεις για μια διαφορετική λύση η οποία απαιτεί μεταφράσεις των αξιώσεων σε όλες τις γλώσσες της ΕΕ. Ωστόσο, δεν επιτεύχθηκε καμία οριστική συμφωνία επ' αυτού, δεδομένου ότι η εν λόγω προσέγγιση απορρίφθηκε από τους χρήστες του συστήματος διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας ως υπερβολικά δαπανηρή και υπερβολικά πολύπλοκη.

Οι συζητήσεις επί της πρότασης άρχισαν εκ νέου στο Συμβούλιο μετά την έγκριση από την Επιτροπή της ανακοίνωσης «Ενίσχυση του συστήματος των διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας στην Ευρώπη» τον Απρίλιο του 2007.⁶ Η ανακοίνωση επιβεβαίωσε τη δέσμευση για τη δημιουργία ενιαίου κοινοτικού διπλώματος ευρεσιτεχνίας. Επίσης, δήλωσε διατεθειμένη να εξετάσει μαζί με τα κράτη μέλη μια προσέγγιση για τις μεταφραστικές ρυθμίσεις με στόχο τη μείωση του μεταφραστικού κόστους με την παράλληλη διευκόλυνση της διάδοσης πληροφοριών σχετικά με τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας σε όλες τις επίσημες γλώσσες της ΕΕ.

Το Δεκέμβριο του 2009 το Συμβούλιο ενέκρινε συμπεράσματα σχετικά με ένα «ενισχυμένο σύστημα διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας για την Ευρώπη»⁷ και μια γενική προσέγγιση για κανονισμό σχετικά με το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας της ΕΕ⁸ από το οποίο εξαιρούνταν οι μεταφραστικές ρυθμίσεις. Λόγω της αλλαγής της νομικής βάσης για τη δημιουργία του διπλώματος ευρεσιτεχνίας της ΕΕ μετά την έναρξη ισχύος της συνθήκης της Λισαβόνας, οι μεταφραστικές ρυθμίσεις για το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας της ΕΕ που προέβλεπε η αρχική πρόταση της Επιτροπής του 2000 πρέπει τώρα να αποτελέσει αντικείμενο χωριστής πρότασης. Η παρούσα πρόταση περιλαμβάνει κατά ένα μεγάλο μέρος τις μεταφραστικές ρυθμίσεις της αρχικής πρότασης της Επιτροπής αλλά λαμβάνει υπόψη και την πρόοδο που έχει επιτευχθεί στο Συμβούλιο από το 2007 που ξανάρχισαν οι συζητήσεις. .

Τα συμπεράσματα του Συμβουλίου επιβεβαιώνουν την ανάγκη για κανονισμό, προκειμένου ρυθμισθεί το θέμα των μεταφράσεων, ο οποίος θα πρέπει να τεθεί σε ισχύ μαζί με τον κανονισμό για το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας της ΕΕ. Τα συμπεράσματα επιβεβαίωσαν ότι, προκειμένου το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας να τεθεί σε λειτουργία στο βαθμό που είναι απαραίτητο, ενδέχεται να πραγματοποιηθούν τροποποιήσεις στη ΣΕΔΕ. Το Συμβούλιο επίσης συμφώνησε επί των βασικών χαρακτηριστικών του ενιαίου δικαστηρίου διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας, το οποίο συνιστά άλλο ένα κύριο στοιχείο για τη βελτίωση του συστήματος

³ Πρόταση κανονισμού του Συμβουλίου για το κοινοτικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας, COM(2000) 412 τελικό.

⁴ Νομοθετικό ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την πρόταση κανονισμού του Συμβουλίου για το κοινοτικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας (COM(2000) 412 - C5-0461/2000 - 2000/0177(CNS)), ΕΕ C 127Ε της 29.5.2003, σ. 519–526.

⁵ Έγγραφο 7159/03 του Συμβουλίου.

⁶ Ανακοίνωση της Επιτροπής προς το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο, COM(2007) 165 τελικό.

⁷ Έγγραφο 17229/09 του Συμβουλίου.

⁸ Έγγραφο 16113/09 Add 1 του Συμβουλίου.

διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας στην Ευρώπη. Τα συμπεράσματα, ωστόσο, δεν προδικάζουν την εκκρεμούσα γνώμη του Δικαστηρίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης σχετικά με τη συμβατότητα με τις συνθήκες της ΕΕ του σχεδίου συμφωνίας σχετικά με τη δημιουργία ενιαίου δικαστηρίου διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας.

Επιπλέον, η Επιτροπή επιβεβαιώνει εκ νέου, στο έγγραφο με τον τίτλο «Στρατηγική Ευρώπη 2020»⁹, που αποτελεί μέρος της εμβληματικής πρωτοβουλίας «Ένωση καινοτομίας», τη δέσμευσή της να καταβάλει προσπάθειες για τη δημιουργία ενιαίου διπλώματος ευρεσιτεχνίας της ΕΕ και εξειδικευμένου δικαστηρίου διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας για τη βελτίωση των γενικών συνθηκών για την καινοτομία ως καθοριστικού παράγοντα για μελλοντική ανάπτυξη. Στις 25-26 Μαρτίου 2010, το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο συμφώνησε επί των κυριότερων στοιχείων της εν λόγω στρατηγικής.¹⁰ Η ανάγκη των επιχειρήσεων και των φορέων καινοτομίας, ειδικότερα των ΜΜΕ, να έχουν πρόσβαση σε ένα ελκυστικό και οικονομικά συμφέρον ενιαίο καθεστώς διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας και σύστημα δικαιοδοσίας υπογραμμίστηκε επίσης στην έκθεση του Mario Monti προς τον πρόεδρο της Επιτροπής.¹¹ Η εν λόγω έκθεση συνιστά την έγκριση τόσο του ενιαίου διπλώματος ευρεσιτεχνίας όσο και της δημιουργίας του ενιαίου δικαστηρίου διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας επειγόντως, αναφέρει ότι το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας αποτελεί πεδίο δοκιμών για τη μέτρηση της σοβαρότητας της δέσμευσης για αναζωογόνηση της ενιαίας αγοράς και καλεί την Επιτροπή να διατηρήσει τη φιλοδοξία της σε αυτόν τον τομέα. Η ανακοίνωση της Επιτροπής για την «Αναζωογόνηση της ενιαίας αγοράς» που αναμένεται να εκδοθεί το φθινόπωρο του 2010 θα πρέπει να επιβεβαιώσει εκ νέου τη μεταρρύθμιση στον τομέα των διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας ως μίας από τις προτεραιότητες της εν λόγω προσπάθειας αναζωογόνησης. Η παρούσα πρόταση, η οποία καλύπτει τις μεταφραστικές ρυθμίσεις του διπλώματος ευρεσιτεχνίας της ΕΕ, αποτελεί, επομένως, απαραίτητη προσπάθεια για την επίτευξη του εν λόγω στόχου.

2. ΔΙΑΒΟΥΛΕΥΣΗ ΜΕ ΤΑ ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ

Τον Ιανουάριο του 2006η Επιτροπή ξεκίνησε ευρεία διαβούλευση σχετικά με τη μελλοντική πολιτική για τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας στην Ευρώπη.¹² Πάνω από 2.500 απαντήσεις δόθηκαν από διάφορα ενδιαφερόμενα μέρη, συμπεριλαμβανοντας επιχειρήσεις από όλους του τομείς της οικονομίας, βιομηχανικές ενώσεις, ενώσεις ΜΜΕ, επαγγελματίες σε θέματα διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας, δημόσιες αρχές και πανεπιστημιακούς. Οι απαντήσεις δείχνουν σαφώς απογοήτευση από την έλλειψη προόδου στο κοινοτικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας. Ειδικότερα, ασκήθηκε έντονη κριτική κατά των μεταφραστικών ρυθμίσεων της κοινής πολιτικής προσέγγισης του Συμβουλίου της 3ης Μαρτίου 2003.¹³ Σχεδόν όλα τα ενδιαφερόμενα μέρη απέρριψαν αυτή τη λύση ως μη ικανοποιητική λόγω του υψηλού κόστους και των πρακτικών δυσκολιών για τους δικαιούχους διπλώματος ευρεσιτεχνίας καθώς και λόγω της νομικής αβεβαιότητας για όλους τους χρήστες του συστήματος διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας που απορρέει από τη νομική ισχύ που θα είχαν οι μεταφράσεις.

⁹ Ευρώπη 2020 «Στρατηγική για έξυπνη, διατηρήσιμη και χωρίς αποκλεισμούς ανάπτυξη» COM(2010) 2020.

¹⁰ Συμπεράσματα του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου, 25/26 Μαρτίου 2010, EUCO 7/10.

¹¹ «Μια νέα στρατηγική για την ενιαία αγορά – στην υπηρεσία της οικονομίας και της κοινωνίας της Ευρώπης» - Έκθεση του Mario Monti προς τον πρόεδρο της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, José Manuel Barroso, 9 Μαΐου 2010

¹² Το έγγραφο διαβούλευσης, οι απαντήσεις των ενδιαφερόμενων μερών και μια έκθεση σχετικά με τα προκαταρκτικά συμπεράσματα της διαβούλευσης είναι διαθέσιμα στο δικτυακό τόπο http://ec.europa.eu/internal_market/indprop/patent/consultation_en.htm.

¹³ Έγγραφο 6874/03 του Συμβουλίου, 2490η συνεδρίαση του Συμβουλίου – Ανταγωνιστικότητα (εσωτερική αγορά, βιομηχανία και έρευνα), Βρυξέλλες, 3 Μαρτίου 2003.

Υπήρχε ουσιαστική ποικιλία ως προς την υποστήριξη των άλλων επιλογών· ορισμένα ενδιαφερόμενα μέρη ζήτησαν καθεστώς αποκλειστικής χρήσης των αγγλικών, ενώ άλλα ενδιαφερόμενα μέρη προτίμησαν διάφορες πολυγλωσσικές ρυθμίσεις. Παρά τις εν λόγω κριτικές τα ενδιαφερόμενα μέρη τάχθηκαν υπέρ ενός ενιαίου, οικονομικά προσιτού και ανταγωνιστικού κοινοτικού διπλώματος ευρεσιτεχνίας. Τα εν λόγω μηνύματα επιβεβαιώθηκαν σε δημόσια ακρόαση η οποία πραγματοποιήθηκε στις 12 Ιουλίου 2006.

Οι συζητήσεις με τα ενδιαφερόμενα μέρη συνεχίστηκαν μετά την έγκριση της ανακοίνωσης τον Απρίλιο του 2007. Στις 16-17 Οκτωβρίου 2008 η Επιτροπή διοργάνωσε διάσκεψη για τα δικαιώματα βιομηχανικής ιδιοκτησίας στην Ευρώπη από κοινού με τη Γαλλική Προεδρία.¹⁴ Οι συμμετέχοντες επανέλαβαν ότι το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας της ΕΕ «θα πρέπει να είναι οικονομικά συμφέρον, νομικά ασφαλές και με μειωμένη πολυπλοκότητα» και εξέφρασαν την ευρύτατη υποστήριξη τους για νέες πρωτοβουλίες με στόχο την ανάπτυξη εξειδικευμένων μηχανικών μεταφράσεων για έγγραφα διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας για σκοπούς πληροφόρησης σχετικά με διπλώματα ευρεσιτεχνίας.¹⁵

Οι μεταφραστικές ρυθμίσεις για το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας της ΕΕ εξετάστηκαν επίσης εκτενώς στη διαβούλευση σχετικά με το νόμο για μικρές επιχειρήσεις το 2008. Και πάλι τα ενδιαφερόμενα μέρη ανέφεραν το υψηλό κόστος για την κατοχύρωση με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας ως το βασικό εμπόδιο για την προστασία διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας στην ΕΕ και ζήτησαν τη δημιουργία ενιαίου διπλώματος ευρεσιτεχνίας της ΕΕ το συντομότερο δυνατό.¹⁶ Με τις χωριστές παρατηρήσεις που υπέβαλαν στη διαβούλευση οι επιχειρήσεις γενικά και οι εκπρόσωποι ΜΜΕ ειδικότερα ζήτησαν κατηγορηματικώς σημαντική μείωση του κόστους κατοχύρωσης με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας (συμπεριλαμβανομένου του μεταφραστικού κόστους) όσον αφορά το μελλοντικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας της ΕΕ.¹⁷ Άλλα πρόσφατα έγγραφα όπου διατυπώνονται οι θέσεις των ενδιαφερόμενων μερών κάνουν μνεία στις μεταφράσεις για το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας της ΕΕ. Μια νέα προσέγγιση βασιζόμενη σε εξειδικευμένες μηχανικές μεταφράσεις είναι γενικά ευπρόσδεκτη, αλλά τονίζεται ότι οι εν λόγω μηχανικές μεταφράσεις δεν πρέπει να έχουν καμία νομική ισχύ και πρέπει να χρησιμοποιούνται μόνο για σκοπούς πληροφόρησης.

3. ΕΚΤΙΜΗΣΗ ΕΠΙΠΤΩΣΕΩΝ

Η παρούσα πρόταση συνοδεύεται από εκτίμηση επιπτώσεων, η οποία συγκρίνει τις οικονομικές επιπτώσεις τεσσάρων επιλογών:

1) Ένα σύστημα διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας της ΕΕ με αποκλειστική χρήση των αγγλικών,

¹⁴ Τα έγγραφα και τα συμπεράσματα της διάσκεψης είναι διαθέσιμα στο δικτυακό τόπο http://ec.europa.eu/internal_market/indprop/rights/index_en.htm.

¹⁵ Βλ. έγγραφο 6985/08 του Συμβουλίου, της 28ης Φεβρουαρίου 2008, και έγγραφο 8928/08 του Συμβουλίου, της 28ης Απριλίου 2008.

¹⁶ Ρυθμιστική πράξη για τις μικρές επιχειρήσεις για την Ευρώπη, έκθεση σχετικά με τα αποτελέσματα της ανοιχτής διαβούλευσης, της 22ας Απριλίου 2008, διαθέσιμη στο δικτυακό τόπο www.ec.europa.eu/enterprise/newsroom.

¹⁷ UEAPME Προσδοκίες σχετικά με την πρόταση ρυθμιστικής πράξης για τις μικρές επιχειρήσεις για την Ευρώπη, της 14ης Δεκεμβρίου 2007, διατίθεται στο δικτυακό τόπο www.ueapme.com. Απάντηση στη διαβούλευση σχετικά με τη ρυθμιστική πράξη για τις μικρές επιχειρήσεις για την Ευρώπη, της 2ας Απριλίου 2008, διατίθεται στο δικτυακό τόπο <http://www.eurochambres.eu>.

2) Ένα δίπλωμα ευρεσιτεχνίας της ΕΕ το οποίο εξετάζεται, χορηγείται και δημοσιεύεται σε μία από τις τρεις επίσημες γλώσσες του Ευρωπαϊκού Γραφείου Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας και οι αξιώσεις μεταφράζονται στις άλλες δύο επίσημες γλώσσες,

3) Ένα δίπλωμα ευρεσιτεχνίας της ΕΕ το οποίο εξετάζεται, χορηγείται και δημοσιεύεται όπως και στην επιλογή 2, αλλά οι αξιώσεις μεταφράζονται στις άλλες τέσσερις περισσότερο ομιλούμενες επίσημες γλώσσες της ΕΕ, και

4) Ένα δίπλωμα ευρεσιτεχνίας της ΕΕ το οποίο εξετάζεται, χορηγείται και δημοσιεύεται όπως και στις επιλογές 2 και 3, αλλά οι αξιώσεις μεταφράζονται σε όλες τις γλώσσες της ΕΕ.

Η ανάλυση της εκτίμησης των επιπτώσεων απέδειξε ότι η προτιμότερη λύση είναι η λύση 2, επειδή διατηρεί το γλωσσικό καθεστώς του αποτελεσματικού συστήματος του ΕΓΔΕ και συνεπάγεται ελάχιστο μεταφραστικό κόστος.

4. ΝΟΜΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΤΗΣ ΠΡΟΤΑΣΗΣ

Η συνθήκη της Λισαβόνας προβλέπει μια νέα νομική βάση, το άρθρο 118 ΣΛΕΕ, για τη δημιουργία ευρωπαϊκών δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας τα οποία παρέχουν ενιαία προστασία σε ολόκληρη την Ευρωπαϊκή Ένωση. Η πρώτη παράγραφος του εν λόγω άρθρου ορίζει τη βάση για την καθιέρωση μέτρων για τη δημιουργία των εν λόγω δικαιωμάτων σύμφωνα με τη συνήθη νομοθετική διαδικασία. Βάσει του εν λόγω άρθρου το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας της ΕΕ θα δημιουργηθεί από τον κανονισμό xx/xx για το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Όπως προκύπτει από τον κανονισμό xx/xx, το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας της ΕΕ θα είναι ένα ευρωπαϊκό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας χορηγούμενο από το ΕΓΔΕ.

Η δεύτερη παράγραφος του άρθρου 118 προβλέπει τη βάση για τη καθιέρωση γλωσσικών ρυθμίσεων που ισχύουν για τα ευρωπαϊκά δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας παρέχοντας ενιαία προστασία μέσω κανονισμών που εγκρίνονται με ειδική νομοθετική διαδικασία, κατά την οποία το Συμβούλιο αποφασίζει ομόφωνα κατόπιν διαβούλευσης με το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο.

Τα προβλήματα υψηλού κόστους και πολυπλοκότητας που προκύπτουν από το τρέχον κατακερματισμένο σύστημα διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας, και ειδικότερα, οι απαιτήσεις μετάφρασης που καθορίζονται από τα κράτη μέλη μπορούν να αντιμετωπιστούν μόνο με τη δημιουργία ενιαίου διπλώματος ευρεσιτεχνίας σε επίπεδο ΕΕ.

5. ΔΗΜΟΣΙΟΝΟΜΙΚΕΣ ΕΠΙΠΤΩΣΕΙΣ

Η πρόταση επισημαίνει την αναγκαιότητα, μεταξύ άλλων, για ρυθμίσεις σχετικά με την ταχύτερη ανάπτυξη του προγράμματος αυτόματης μηχανικής μετάφρασης του ΕΓΔΕ. Η πρόταση δεν έχει καμία επίπτωση στον προϋπολογισμό της ΕΕ

6. ΛΕΠΤΟΜΕΡΗΣ ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ

6.1. Σχολιασμός των άρθρων

Άρθρο 1 – Αντικείμενο

Το εν λόγω άρθρο καθορίζει το αντικείμενο του παρόντος κανονισμού.

Άρθρο 2 – Ορισμοί

Το εν λόγω άρθρο παρέχει ορισμούς για τους βασικούς όρους που χρησιμοποιούνται στον παρόντα κανονισμό.

Άρθρο 3 – Δημοσίευση των προδιαγραφών του διπλώματος ευρεσιτεχνίας της ΕΕ

Το εν λόγω άρθρο προβλέπει ότι, μετά τη δημοσίευση των προδιαγραφών ενός διπλώματος ευρεσιτεχνίας της ΕΕ σύμφωνα με το άρθρο 14 παράγραφος 6 της ΣΕΔΕ, δεν απαιτείται καμία περαιτέρω μετάφραση. Το άρθρο 14 παράγραφος 6 της ΣΕΔΕ προβλέπει ότι προδιαγραφές του ευρωπαϊκού διπλώματος ευρεσιτεχνίας δημοσιεύονται στη γλώσσα των εργασιών(σε μία από τις επίσημες γλώσσες του ΕΓΔΕ στην οποία συντάσσεται η αίτηση για το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας-αγγλική, γαλλική, γερμανική) και περιλαμβάνει την μετάφραση των αξιώσεων στις άλλες δύο επίσημες γλώσσες του ΕΓΔΕ. Αυτή η ελάχιστη διάταξη που προβλέπεται στην ΣΕΔΕ θα εφαρμόζεται ως προς τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας της ΕΕ αλλά δεν θα χρειάζεται άλλη μετάφραση μετά την χορήγηση του διπλώματος ευρεσιτεχνίας της ΕΕ. Το άρθρο προβλέπει επίσης ότι σύμφωνα με την ΣΕΔΕ της ΕΕ το αυθεντικό κείμενο θα είναι το κείμενο της προδιαγραφής στην γλώσσα της διαδικασίας..

Η εν λόγω διάταξη είναι πανομοιότυπη με την αρχική πρόταση της Επιτροπής για κανονισμό περί κοινοτικού διπλώματος ευρεσιτεχνίας του Αυγούστου του 2000 και στηρίζεται στο υφιστάμενο σύστημα των επίσημων γλωσσών στο ΕΓΔΕ και τη χρήση γλωσσών από την πλειοψηφία των αιτούντων.¹⁸ Αυτή η λύση ενδεχομένως να έχει θετικά αποτελέσματα για όλους τους χρήστες του συστήματος διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας στην Ευρώπη επιτυγχάνοντας σημαντική μείωση του μεταφραστικού κόστους.

Άρθρο 4 – Μετάφραση σε περίπτωση διαφωνίας

Το εν λόγω άρθρο απαιτεί, στην περίπτωση νομικής διαφωνίας, ο δικαιούχος διπλώματος ευρεσιτεχνίας να παράσχει, κατόπιν αιτήματος και επιλογής του φερόμενου ως παραβάτη, πλήρη μετάφραση του διπλώματος ευρεσιτεχνίας της ΕΕ στην επίσημη γλώσσα του κράτους μέλους όπου έλαβε χώρα η εικαζόμενη παραβίαση ή στο οποίο κατοικεί ο φερόμενος ως παραβάτης. Ο δικαιούχος διπλώματος ευρεσιτεχνίας υποβάλλει επίσης πλήρη μετάφραση του διπλώματος ευρεσιτεχνίας της ΕΕ στη γλώσσα εργασιών του αρμόδιου δικαστηρίου στην Ευρωπαϊκή Ένωση, κατόπιν αιτήματος του εν λόγω δικαστηρίου. Τα έξοδα για τις εν λόγω μεταφράσεις επιβαρύνουν τον δικαιούχο διπλώματος ευρεσιτεχνίας.

Άρθρο 5 – Έκθεση σχετικά με την εφαρμογή του παρόντος κανονισμού

Το παρόν άρθρο προβλέπει σχετική αξιολόγηση συμπεριλαμβανομένης μιας έκθεσης σχετικά με την εφαρμογή του κανονισμού. Το αργότερο πέντε έτη από την ημερομηνία έναρξης ισχύος του παρόντος κανονισμού η Επιτροπή θα υποβάλει στο Συμβούλιο έκθεση σχετικά με την εφαρμογή των μεταφραστικών ρυθμίσεων για το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας της ΕΕ και, στις

¹⁸ Επί του παρόντος, 88,9% των αιτούντων για ευρωπαϊκά διπλώματα ευρεσιτεχνίας υποβάλλουν τις αιτήσεις για διπλώματα ευρεσιτεχνίας στα αγγλικά, στα γαλλικά ή στα γερμανικά. Οι αιτούντες από την Ευρώπη χρησιμοποιούν τις εν λόγω γλώσσες ως γλώσσες υποβολής των αιτήσεών τους στο 93% των περιπτώσεων.

περιπτώσεις που κρίνεται αναγκαίο, προβαίνει σε προτάσεις για τροποποίηση του παρόντος κανονισμού.

Άρθρο 6 – Έναρξη ισχύος

Το εν λόγω άρθρο προβλέπει ότι ο παρών κανονισμός τίθεται σε ισχύ την εικοστή ημέρα από τη δημοσίευσή του στην *Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης*, αλλά ισχύει από την ημερομηνία έναρξης ισχύος του κανονισμού για το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Εφόσον οι ουσιαστικές νομοθετικές διατάξεις που ισχύουν για το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας της ΕΕ θα διέπονται από τον κανονισμό για το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας της ΕΕ, αλλά οι μεταφραστικές ρυθμίσεις που ισχύουν για τα εν λόγω διπλώματα ευρεσιτεχνίας θα διέπονται από τον παρόντα κανονισμό, τα δύο νομοθετικά μέσα θα πρέπει να ισχύουν από κοινού.

6.2. Συνοδευτικά μέτρα που πρέπει να θεσπιστούν μαζί με τη δημιουργία του διπλώματος ευρεσιτεχνίας της ΕΕ

Μεταφράσεις για την παροχή πληροφόρησης σχετικά με διπλώματα ευρεσιτεχνίας

Πρέπει να γίνουν οι απαραίτητες ρυθμίσεις μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και του ΕΓΔΕ προκειμένου οι μηχανικές μεταφράσεις των αιτήσεων για διπλώματα ευρεσιτεχνίας και των προδιαγραφών διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας να καταστούν διαθέσιμες σε όλες τις επίσημες γλώσσες της Ευρωπαϊκής Ένωσης χωρίς πρόσθετα έξοδα για τους αιτούντες. Οι εν λόγω μεταφράσεις θα πρέπει να διατίθενται, κατόπιν αιτήματος, μέσω του διαδικτύου και δωρεάν κατόπιν δημοσίευσης της αίτησης για δίπλωμα ευρεσιτεχνίας. Θα παρέχονται για σκοπούς πληροφόρησης σχετικά με διπλώματα ευρεσιτεχνίας και δεν θα έχουν νομική ισχύ. Αυτό θα μπορούσε να γίνει σαφές στους χρήστες μέσω μιας κατάλληλης διευκρίνησης. Σε αντίθεση με την τρέχουσα πρακτική όπου οι μεταφράσεις παρέχονται πολλούς μήνες μετά τη χορήγηση – όταν χρειάζονται λιγότερο και σπάνια ανατρέχει κανείς σε αυτές – η έγκαιρη διαθεσιμότητά τους μπορεί να βελτιώσει σημαντικά τη διάδοση πληροφοριών σχετικά με διπλώματα ευρεσιτεχνίας, ιδίως για μεμονωμένους επενδυτές, ερευνητές και καινοτόμες ΜΜΕ. Το πρόγραμμα μηχανικής μετάφρασης θα επιδιώκει την παράδοση μεταφράσεων υψηλής ποιότητας βάσει τεχνικών προτύπων, περιλαμβανομένων των ηλεκτρονικών λεξικών με λεξιλόγιο συνδεδεμένο στο διεθνές σύστημα ταξινόμησης διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας.

Το ΕΓΔΕ έχει ήδη δημιουργήσει μεταφράσεις υψηλής ποιότητας σε περιορισμένο αριθμό γλωσσών. Η Επιτροπή υποστηρίζει επίσης ένα έργο για μηχανικές μεταφράσεις (Patent Language Translations Online, PLuTO),¹⁹ το οποίο περιλαμβάνει την ανάπτυξη μεταφραστικού λογισμικού βάσει τεκμηρίωσης διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας καλύπτοντας όλες τις επίσημες γλώσσες των κρατών μελών της ΕΕ κατά την επόμενη πενταετία. Η δημιουργία του διπλώματος ευρεσιτεχνίας της ΕΕ θα καταστήσει αναγκαία την επιτάχυνση της εργασίας και την ταχύτερη ανάπτυξη του εν λόγω προγράμματος καλύπτοντας όλες τις γλώσσες της ΕΕ. Οι διατάξεις εφαρμογής που ισχύουν για το σύστημα μηχανικής μετάφρασης θα πρέπει να θεσπιστούν από την επιτροπή περιορισμένης σύνθεσης του διοικητικού συμβουλίου του ΕΓΔΕ, η οποία αποτελείται από εκπροσώπους της ΕΕ και όλα τα κράτη μέλη.

Επιστροφή των εξόδων

¹⁹ Διατίθενται πληροφορίες στο δικτυακό τόπο http://cordis.europa.eu/home_en.html.

Οι αιτήσεις για ευρωπαϊκό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας μπορούν να υποβάλλονται σε οποιαδήποτε γλώσσα σύμφωνα με το άρθρο 14 παράγραφος 2 της ΣΕΔΕ. Σε περίπτωση που η γλώσσα υποβολής δεν αποτελεί επίσημη γλώσσα του ΕΓΔΕ, τότε πρέπει να παρασχεθεί μετάφραση της αίτησης σε μία από τις επίσημες γλώσσες του ΕΓΔΕ, εντός οριζόμενης χρονικής περιόδου, προκειμένου ο ΕΓΔΕ να μπορέσει να εξετάσει την αίτηση. Στο πλαίσιο των τρεχόντων εκτελεστικών κανονισμών της ΣΕΔΕ²⁰ οι αιτούντες οι οποίοι υποβάλουν αιτήσεις σε γλώσσα η οποία δεν είναι κοινή με τις επίσημες γλώσσες του ΕΓΔΕ είναι επιλέξιμοι για μερική απόδοση των μεταφραστικών δαπανών σε διάφορα στάδια της διαδικασίας ενώπιον του ΕΓΔΕ μέσω μείωσης των τελών. Αυτό θα ισχύει επίσης για τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας της ΕΕ. Ωστόσο, όσον αφορά τους αιτούντες για διπλώματα ευρεσιτεχνίας της ΕΕ οι οποίοι εδρεύουν σε κράτη μέλη της ΕΕ, πρέπει να γίνουν οι απαραίτητες ρυθμίσεις για την πλήρη και όχι μόνο μερική απόδοση των μεταφραστικών δαπανών μέχρι ενός καθορισμένου ανώτατου ορίου. Οι εν λόγω πρόσθετες αποδόσεις θα χρηματοδοτούνται από τα τέλη των διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας της ΕΕ που εισπράττει ο ΕΓΔΕ. Οι εν λόγω ρυθμίσεις θα πρέπει να θεσπιστούν από την επιτροπή περιορισμένης σύνθεσης του διοικητικού συμβουλίου του ΕΓΔΕ, η οποία αποτελείται από εκπροσώπους της ΕΕ και όλα τα κράτη μέλη.

²⁰ Άρθρο 14 παράγραφος 4 ΣΕΔΕ· κανόνας 6 παράγραφος 1 των εκτελεστικών κανονισμών.

Πρόταση

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΥ (ΕΕ) ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

περί μεταφραστικών ρυθμίσεων για το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας της Ευρωπαϊκής Ένωσης

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης και ιδίως τη δεύτερη παράγραφο του άρθρου 118,

την πρόταση της Ευρωπαϊκής Επιτροπής,

κατόπιν διαβίβασης του σχεδίου νομοθετικής πράξης στα εθνικά κοινοβούλια,

έχοντας υπόψη τη γνωμοδότηση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου²¹,

αποφασίζοντας σύμφωνα με την ειδική νομοθετική διαδικασία,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) Το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας της Ευρωπαϊκής Ένωσης (εφεξής «δίπλωμα ευρεσιτεχνίας της ΕΕ») δημιουργήθηκε δυνάμει του κανονισμού xx/xx για το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας της Ευρωπαϊκής Ένωσης²². Σύμφωνα με την πρώτη παράγραφο του άρθρου 118 της συνθήκης ο κανονισμός προβλέπει ενιαία προστασία διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας σε ολόκληρη την Ευρωπαϊκή Ένωση και τη δημιουργία ενιαίων ρυθμίσεων εξουσιοδότησης, συντονισμού και επιτήρησης στο επίπεδο της Ένωσης.
- (2) Οι μεταφραστικές ρυθμίσεις για το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας της ΕΕ, οι οποίες είναι οικονομικά συμφέρουσες, απλοποιημένες και παρέχουν ασφάλεια δικαίου, πρέπει να τονώνουν την καινοτομία και πρέπει, ειδικότερα, να ωφελούν τις μικρομεσαίες επιχειρήσεις (ΜΜΕ) και να συμπληρώνουν την ανακοίνωση της Επιτροπής προς το Συμβούλιο, το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, την Ευρωπαϊκή Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή και την Επιτροπή των Περιφερειών «Προτεραιότητα στις μικρές επιχειρήσεις» - Μια «ρυθμιστική πράξη για τις μικρές επιχειρήσεις» για την Ευρώπη.²³ Οι εν λόγω μεταφραστικές ρυθμίσεις πρέπει να καταστήσουν την πρόσβαση στο δίπλωμα ευρεσιτεχνίας της ΕΕ και συνολικά στο σύστημα διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας ευκολότερη, λιγότερο δαπανηρή και λιγότερο ριψοκίνδυνη.

²¹ ΕΕ C , , σ. .

²² ΕΕ C , , σ. .

²³ COM(2008) 394 τελικό.

- (3) Εφόσον το Ευρωπαϊκό Γραφείο Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας (εφεξής «ΕΓΔΕ») είναι υπεύθυνο για τη χορήγηση των ευρωπαϊκών διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας, συμπεριλαμβανομένων των διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας της ΕΕ, οι μεταφραστικές ρυθμίσεις για το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας της ΕΕ πρέπει να στηρίζονται στην τρέχουσα διαδικασία που εφαρμόζεται από το ΕΓΔΕ. Οι εν λόγω ρυθμίσεις πρέπει να επιδιώκουν την επίτευξη της απαραίτητης ισορροπίας μεταξύ των συμφερόντων των οικονομικών φορέων και του δημόσιου συμφέροντος αναφορικά με το κόστος εργασιών και τη διαθεσιμότητα τεχνικής πληροφόρησης.
- (4) Σε περίπτωση διαφωνίας σχετικά με ένα δίπλωμα ευρεσιτεχνίας της ΕΕ, ο δικαιούχος διπλώματος ευρεσιτεχνίας υποχρεούται να παράσχει πλήρη μετάφραση του διπλώματος ευρεσιτεχνίας της ΕΕ στην επίσημη γλώσσα του κράτους μέλους όπου έλαβε χώρα η εικαζόμενη παραβίαση ή στο οποίο κατοικεί ο φερόμενος ως παραβάτης. Ο δικαιούχος διπλώματος ευρεσιτεχνίας υποχρεούται επίσης να παράσχει πλήρη μετάφραση του διπλώματος ευρεσιτεχνίας της ΕΕ στη γλώσσα των εργασιών του αρμόδιου δικαστηρίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης, κατόπιν αιτήματος του εν λόγω δικαστηρίου. Το κόστος των εν λόγω μεταφράσεις επιβαρύνει τον δικαιούχο του διπλώματος ευρεσιτεχνίας.
- (5) Για τη διευκόλυνση της πρόσβασης στο δίπλωμα ευρεσιτεχνίας της ΕΕ, ιδίως για τις ΜΜΕ, οι αιτούντες οι οποίοι δεν έχουν κοινή γλώσσα με μία από τις επίσημες γλώσσες του ΕΓΔΕ πρέπει να είναι σε θέση να υποβάλλουν τις αιτήσεις τους σε οποιαδήποτε άλλη επίσημη γλώσσα της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Ως συμπληρωματικό μέτρο, όσον αφορά τους αιτούντες που λαμβάνουν διπλώματα ευρεσιτεχνίας της ΕΕ και κατοικούν ή έχουν την επιχειρηματική έδρα τους εντός κράτους μέλους του οποίου η επίσημη γλώσσα δεν είναι μία από τις επίσημες γλώσσες του ΕΓΔΕ, πρέπει να δημιουργηθεί, μέχρι να αρχίσει να εφαρμόζεται ο παρών κανονισμός, ένα σύστημα πρόσθετης απόδοσης των εξόδων που συνδέονται με τη μετάφραση από την εν λόγω γλώσσα στη γλώσσα των εργασιών του ΕΓΔΕ, πλην του ήδη υφιστάμενου συστήματος για τα ευρωπαϊκά διπλώματα ευρεσιτεχνίας.
- (6) Για την προώθηση της διαθεσιμότητας πληροφοριών σχετικά με διπλώματα ευρεσιτεχνίας και τη διάδοση τεχνολογικής γνώσης, πρέπει να τεθεί σε λειτουργία, μέχρι την έναρξη ισχύος του παρόντος κανονισμού, ένα σύστημα μηχανικών μεταφράσεων για προδιαγραφές διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας της ΕΕ σε όλες τις επίσημες γλώσσες της ΕΕ. Οι εν λόγω μηχανικές μεταφράσεις πρέπει να χρησιμοποιούνται μόνο για σκοπούς πληροφόρησης και δεν πρέπει να έχουν καμία νομική ισχύ.
- (7) Εφόσον οι ουσιαστικές διατάξεις που ισχύουν για το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας της ΕΕ ως ευρωπαϊκού τίτλου πνευματικής ιδιοκτησίας προβλέπονται από τον κανονισμό xx/xx για το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας της Ευρωπαϊκής Ένωσης και συμπληρώνονται από τις μεταφραστικές ρυθμίσεις που προβλέπονται στον παρόντα κανονισμό, ο παρών κανονισμός πρέπει να ισχύει από την ημερομηνία έναρξης ισχύος του κανονισμού xx/xx.
- (8) Σύμφωνα με την αρχή της επικουρικότητας κατά το άρθρο 5 της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση ο στόχος των μέτρων που πρόκειται να ληφθούν, ήτοι η δημιουργία ενιαίου και απλοποιημένου μεταφραστικού καθεστώτος για το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας της ΕΕ, μπορεί να επιτευχθεί μόνο σε ευρωπαϊκό επίπεδο. Σύμφωνα με

την αρχή της αναλογικότητας, όπως ορίζεται στο εν λόγω άρθρο, ο παρών κανονισμός περιορίζεται στα μέτρα που απαιτούνται για την επίτευξη του εν λόγω στόχου.

- (9) Ο παρών κανονισμός δεν θίγει την εφαρμογή των κανόνων που διέπουν τις γλώσσες των οργάνων της Ένωσης που θεσπίστηκαν σύμφωνα με το άρθρο 342 της Συνθήκης για την Λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωση και του κανονισμού 1/1958 του Συμβουλίου περί καθορισμού του γλωσσικού καθεστώτος της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

Άρθρο 1

Αντικείμενο

Ο παρών κανονισμός θεσπίζει τις διατάξεις για τις μεταφραστικές ρυθμίσεις που ισχύουν για το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Άρθρο 2
Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος κανονισμού ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

- (α) Ως «δίπλωμα ευρεσιτεχνίας της Ευρωπαϊκής Ένωσης», εφεξής «δίπλωμα ευρεσιτεχνίας της ΕΕ», νοείται το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας που ορίζεται στον κανονισμό xx/xx για το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας της Ευρωπαϊκής Ένωσης.
- (β) Οι «προδιαγραφές του διπλώματος ευρεσιτεχνίας της ΕΕ» περιλαμβάνουν την περιγραφή, τις αξιώσεις και τυχόν σχέδια.

Άρθρο 3

Δημοσίευση των προδιαγραφών του διπλώματος ευρεσιτεχνίας της ΕΕ

1. Μετά τη δημοσίευση των προδιαγραφών του διπλώματος ευρεσιτεχνίας της ΕΕ σύμφωνα με το άρθρο 14 παράγραφος 6 της σύμβασης για τη χορήγηση των ευρωπαϊκών διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας της 5ης Οκτωβρίου 1973, όπως τροποποιήθηκε (εφεξής «ΣΕΔΕ»), δεν απαιτείται καμία περαιτέρω μετάφραση.
2. Το κείμενο του διπλώματος ευρεσιτεχνίας της ΕΕ στην επίσημη γλώσσα του Ευρωπαϊκού Γραφείου Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας, η οποία αναφέρεται ως επίσημη γλώσσα των εργασιών στο άρθρο 14 παράγραφος 3 της ΣΕΔΕ, συνιστά το αυθεντικό κείμενο.

Άρθρο 4

Μετάφραση σε περίπτωση διαφωνίας

1. Σε περίπτωση διαφωνίας σχετικά με ένα δίπλωμα ευρεσιτεχνίας της ΕΕ, ο δικαιούχος διπλώματος ευρεσιτεχνίας παρέχει, κατόπιν αιτήματος και επιλογής του φερόμενου ως παραβάτη, πλήρη μετάφραση του διπλώματος ευρεσιτεχνίας στην επίσημη γλώσσα του κράτους μέλους όπου έλαβε χώρα η εικαζόμενη παραβίαση ή στο οποίο κατοικεί ο φερόμενος ως παραβάτης.
2. Σε περίπτωση διαφωνίας σχετικά με ένα δίπλωμα ευρεσιτεχνίας της ΕΕ, ο δικαιούχος διπλώματος ευρεσιτεχνίας υποβάλλει, κατόπιν αιτήματος του αρμόδιου δικαστηρίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης κατά τη διάρκεια της δικαστικής δίωξης, πλήρη μετάφραση του διπλώματος ευρεσιτεχνίας στη γλώσσα των εργασιών του δικαστηρίου.
3. Το κόστος της μετάφρασης που αναφέρεται στις παραγράφους 1 και 2 επιβαρύνει τον δικαιούχο του διπλώματος ευρεσιτεχνίας.

Άρθρο 5

Έκθεση σχετικά με την εφαρμογή του παρόντος κανονισμού

Το αργότερο πέντε έτη από την ημερομηνία έναρξης ισχύος του παρόντος κανονισμού, η Επιτροπή υποβάλλει στο Συμβούλιο έκθεση σχετικά με την εφαρμογή μεταφραστικών

ρυθμίσεων για το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας της ΕΕ και, κατά περίπτωση, υποβάλει προτάσεις για τροποποίηση του παρόντος κανονισμού.

Άρθρο 6
Έναρξη ισχύος

Ο παρών κανονισμός τίθεται σε ισχύ την εικοστή ημέρα από τη δημοσίευσή του στην *Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης*.

Εφαρμόζεται από την [ημερομηνία έναρξης ισχύος του κανονισμού xx/xx για το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας της Ευρωπαϊκής Ένωσης].

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα στα κράτη μέλη σύμφωνα με τις συνθήκες.

Βρυξέλλες,

Για το Συμβούλιο
Ο Πρόεδρος